

ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΑΠΟ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Α)ΚΕΙΜΕΝΟ («ΕΛΕΝΗ» ΕΥΡΥΠΙΔΟΥ, Γ' ΕΠΕΙΣΟΔΙΟ στ.1315-1346)

ΘΕΟ.	Τι τρέχει; Ποια σε βρήκε δυστυχία;	1315
ΕΛΕ.	Πώς να το πω; Ο Μενέλαός μου πάει.	
ΘΕΟ.	Δε χαίρομαι γι' αυτά κι ας με συμφέρουν. ¹⁰	
	Πώς το 'μαθες; Σου το 'πε η Θεονόη;	
ΕΛΕ.	Κι αυτή ¹¹ και τούτος που είδε το χαμό του.	
ΘΕΟ.	Ήρθε κανείς με ξάστερες ειδήσεις;	1320
ΕΛΕ.	Ναι' κι όπου λογιάζω αυτός ¹² ας φτάσει.	
ΘΕΟ.	Πού είναι; Ποιος; Καθάρια πες να μάθω.	
ΕΛΕ.	Αυτός που 'χει ζαρώσει εκεί στον τάφο.	
ΘΕΟ.	Ω! Απόλλωνα ¹⁴ , κουρέλια η φορεσιά του.	
ΕΛΕ.	Κι ο άντρας μου τα ίδια θα φορούσε.	1325
ΘΕΟ.	Ο τόπος του ποιος είναι; Πού έχει αράξει;	
ΕΛΕ.	Έλληνας, Αχαιός, του αντρός μου ναύτης.	
ΘΕΟ.	Για του Μενέλαου το χαμό τι λέει;	
ΕΛΕ.	Τέλος φριχτό, τα κύματα τον πήραν.	
ΘΕΟ.	Ταξίδευε σε θάλασσες βαρβάρων;	1330
ΕΛΕ.	Τσακίστηκε στα βράχια της Λιβύης.	
ΘΕΟ.	Και πώς αυτός δε χάθηκε μαζί του;	
ΕΛΕ.	Οι ταπεινοί παρά οι τρανοί γλιτώνουν.	
ΘΕΟ.	Του καραβιού πού να 'ναι τα συντρίμμια;	
ΕΛΕ.	Εκεί που αυτός κι όχι ο Μενέλαος να πνιγόταν. ¹⁵	1335
ΘΕΟ.	Κείνος εχάθη. Με ποιο ήρθε αυτός καράβι;	
ΕΛΕ.	Τον πήραν κάποιιοι ναύτες, όπως λέει.	
ΘΕΟ.	Κι αυτή που αντί για σένα ήταν στην Τροία;	
ΕΛΕ.	Τον ίσκιο λες; Ψηλά στα ουράνια πήγε.	
ΘΕΟ.	Πριάμε, Τροία, του κάκου σάς χαλάσαν.	1340
ΕΛΕ.	Υπόφερα πολλά κι εγώ μαζί τους.	
ΘΕΟ.	Τον άντρα σου τον έθαψαν ή όχι; ¹⁶	
ΕΛΕ.	Αταφος μένει' αχ! μαύρες συμφορές μου. ¹⁷	
ΘΕΟ.	Γι' αυτό και τα ξανθά μαλλιά έχεις κόψει;	
ΕΛΕ.	Όπου κι αν είναι τώρα, τον πονάω.	1345
ΘΕΟ.	Σωστά θρηνείς γι' αυτήν τη δυστυχία... ¹⁸	

Β) ΕΡΩΤΗΣΕΙΣ

1) Το συγκεκριμένο απόσπασμα είναι μέρος του Γ' επεισοδίου. Ποια είναι τα κατά ποσόν και ποια τα κατά ποιόν μέρη της τραγωδίας; (όχι μόνο ονομαστικά) (4 μονάδες)

2) Να αποδώσετε περιληπτικά το περιεχόμενο της στιχομυθίας σε πεζό λόγο (αφήγηση) σε δέκα περίπου στίχους.

(4 μονάδες)

3) α) Να χωρίσετε το απόσπασμα σε νοηματικές ενότητες και να δώσετε σε καθεμία έναν πλαγιότιτλο. (3 μονάδες)

β) Με ποιον τρόπο η συγκεκριμένη στιχομυθία προωθεί την εξέλιξη του μύθου; (3 μονάδες)

4) α) Και σ' αυτό το επεισόδιο ο Ευριπίδης στήνει ένα παιχνίδι ανάμεσα στο είναι και το φαίνεσθαι. Με ποια μέσα γίνεται αυτό φανερό; Σε ποιους στίχους και γιατί εντοπίζετε την αντίθεση αυτή (είναι / φαίνεσθαι, γνώση / άγνοια);

(3 μονάδες)

β) Πώς διαφαίνεται ο χαρακτήρας της Ελένης και του Θεοκλύμενου στη στιχομυθία;

(3 μονάδες)

